



Considerations for Selecting Appropriate Spanish-Related Measures

Pearson is making available Spanish products that have been developed across our global locations for the benefit of professionals who reside in countries in North, Central, and South America and test Spanish-speaking individuals. While we believe doing so will allow professionals to better serve Spanish-speaking populations, we recognize that not every assessment is appropriate or acceptable for use with every individual.

The information in this document is intended to support professionals in making informed, well-reasoned decisions when selecting an assessment to be used with Spanish-speaking individuals. This information is not intended to be comprehensive regarding all considerations for selecting assessments in Spanish. It should not be interpreted as a requirement or recommendation to choose any assessment.

Professionals should remain mindful to:

- Follow professional best practice recommendations and respective ethical codes
- Follow regulations and legal requirements from federal, state and local authorities, licensing boards, professional liability insurance providers, and payors
- Develop competence with assessing and serving bilingual, multilingual, and non-English-speaking individuals through activities such as practicing, studying, consulting with other professionals, and engaging in professional development. It is preferable that professionals engage in these practices before accepting the responsibility of testing culturally and linguistically diverse populations.

Professionals should use their clinical judgment to determine if a bilingual or Spanish assessment is appropriate for a particular individual, referral question, and situation. There are circumstances where a bilingual or Spanish assessment is not feasible and/or is contraindicated. Documentation of all considerations, procedures, and conclusions remains a professional responsibility.

Several professional organizations and experts have provided guidance on cultural and linguistic competence (AOTA, 2021; APA, 2017; ASHA, 2017; CDC, 2021, September 10; Judd et al., 2009; NASP, n.d.) to assist professionals in decision making and ethical and legal practice issues.

Working With Interpreters

Examiners who do not have the necessary language proficiency to conduct assessments in Spanish may train interpreters to work with them on a regular basis to meet the needs of a growing population of Spanish-speaking examinees. Although professional interpreters are skilled in their respective role, they may need to be trained on basic assessment practices (e.g., no prompting beyond what is acceptable, rules for repetitions, breaks, etc.). Guidance issued by the Department of Health and Human Services relating to Executive Order 13166 indicates that all healthcare providers and any entity that receives federal funding must offer and provide appropriate language assistance services, including bilingual staff or interpreter services, at no cost to each client/patient/student/family with limited English proficiency, at all points of contact and in a timely manner (U.S. Department of Health and Human Services, 2013).

It is important to be aware of the specific requirements for interpreters in your state/location of employment (e.g., some U.S. states require the use certified interpreters). For more information on working with interpreters, please refer to guidelines provided by your professional organization (ASHA n.d.-b; The British Psychological Society, 2017; Judd et al., 2009; NASP, 2015). You may also watch the following Pearson presentation “Collaborating with an Interpreter During Bilingual Assessments,” which provides an overview of best practices: <https://www.pearsonassessments.com/professional-assessments/blog-webinars/webinars/2021/03/collaborating-with-an-interpreter-during-bilingual-assessments.html>.

Examinee Considerations

Legal and ethical standards (APA, 2016; ASHA, 2017; Civil Rights Act, 1964, as amended; Exec. Order 13,166, 2000; IDEA, 2004) require that services to examinees who use a language other than spoken English must be delivered in the language most appropriate for them or their family.

Clinical judgment, best practice guidance for bilingual service delivery, information from professional organizations and other professional entities (e.g., licensing boards, legal resources, professional liability insurance providers, payors), consultation with other knowledgeable professionals, existing research, and any available federal or state regulations should be considered in the decision-making process. Consideration should be given to whether the necessary administrative tasks involved in a bilingual or monolingual Spanish assessment can be accomplished (ASHA, n.d.-a).

Case History

The examiner should first ensure that an assessment in Spanish is appropriate for the examinee and for the purpose of the assessment. A detailed case history with information about the examinee’s language history (including home language), level of language proficiency, degree of acculturation, educational background, and current language environment, for example, is helpful for determining the appropriate language(s) for the assessment (ASHA, n.d.-a). Additionally, examiners must consider the dialect or language variation used by the examinee and whether the assessment was developed with similar language to determine if accommodations or modifications to the assessment are necessary.

Before the Assessment

When testing examinees from culturally and linguistically diverse backgrounds, it is important to be sensitive to the context in which the examinee is communicating and the circumstances of the examinee's unique situation. It may be the case that the examinee will use a different communication style and language depending on the situation. For example, a school-age child whose family is from Mexico may have been told to use only English while at school. Before administering a test, it may be necessary to meet with the examinee (or the examinee's parents) over extended periods of time to build rapport and to clarify the nature and purpose of an evaluation, its confidential nature, and the way results will be utilized (APA, 1990; ASHA, 2017; ASHA, 2020; Judd et al., 2009).

Interpreter Role

If an examiner is collaborating with an interpreter, the role of the interpreter must be explained to the examinee so that participation and actions are understood. Some test manuals suggest that, if possible, the diagnostic professional and the interpreter meet with the examinee (child) before the testing date so that the examinee can become accustomed to having both the diagnostic professional and the interpreter in the same room. Always refer to the test manual or your professional organization for specific guidance on collaborating with an interpreter with a particular test/examinee (APA, 2017; ASHA, n.d.-b; NASP, 2015).

Difference or Disorder

Bilingual examinees who are presenting weaknesses in one language may not present those weaknesses when assessed in the other language. This occurrence indicates that an examinee possesses the skills in question but is not able to demonstrate those skills in both languages. Differing performance may be caused by limited exposure or limited practice applying the skill in the second language, or the skill may exist in one language but not the other. Possessing skills in one language indicates that an examinee may present a performance difference across languages. A true language disorder will be evident in every language that the examinee speaks (ASHA, 2017). It is often necessary to test a bilingual examinee in both languages when skills are questioned in one language to determine if there is a difference in performance across languages or to diagnose a disorder (ASHA, n.d.-a). For the assessment of multilingual individuals, see <https://academy.pubs.asha.org/2017/05/supporting-slps-work-multilingual-children/>.

Examiner Considerations

Language Proficiency

To assess an individual in the fairest way, the examiner should have native or near native proficiency in the language(s) being used in assessment (APA, 2017; ASHA, n.d.-a; Judd et al., 2009). If not, the examiner should seek the assistance of a qualified interpreter. For more information on language proficiency, please visit Interagency Language Roundtable (www.govtilr.org).

Cultural and Linguistic Competence

With over 20 Spanish-speaking countries in the world, the lived experiences of individuals who speak Spanish vary greatly depending upon country/region of origin, economic and educational experiences, religion, and language(s) spoken, among other factors. This diversity is noted by various communication differences in semantics (e.g., vocabulary), phonology (e.g., pronunciation), morphology, syntax, as well as social/pragmatic communication skills. Being aware of these differences is part of developing cultural competence and responding appropriately (ASHA, n.d.-c). Understanding how linguistic mismatches between the examiner, examinee, and assessment may impact the examinee's ability to understand and respond as expected during an assessment is essential. The examiner should acknowledge that an examinee's cultural/regional and linguistic background may impact an area of assessment and take those factors into account (APA, 1990; ASHA, 2017; Judd et al., 2009).

Even if the examiner is collaborating with an interpreter, it is the examiner's responsibility to plan the session, select culturally relevant materials, appropriately administer the assessment, and interpret the results (ASHA, n.d.-b; The British Psychological Society, 2017; NASP, 2015). Therefore, maintaining cultural and linguistic competence is necessary to effectively assess and treat diverse individuals.

Practice

Before administering an unfamiliar assessment in Spanish, the examiner should read through the administration directions and rehearse every item in the entire test so that the examiner is familiar with the administration procedures. Even when an assessment is familiar, a practice run is a good opportunity for the examiner to verify the relevance or appropriateness of test items for a particular examinee based on the examinee's culture and language. If the examiner is not familiar with the regional language variation spoken by the examinee, the examiner will need to confirm with someone who is familiar with the variation (e.g., a family member or other professional). A practice administration is beneficial for ensuring that test administration runs as smoothly as possible. It can also help to identify which parts of the assessment may need to be modified (e.g., selecting alternate vocabulary to use when presenting test stimuli) or not administered. See Considerations for Selecting an Assessment, section 3.c, later in this document.

Assessment Materials

Standardized Procedures

The examiner must follow the standardized administration procedures as much as possible. However, to appropriately evaluate an examinee who speaks a language other than English, the form in which evaluation materials are administered may vary from standard testing procedures when necessary (IDEA Part B Issue Brief: Culturally and Linguistically Diverse Students). Examiners may find that the language variation used in a particular assessment does not match the language variation used by the examinee, even when the assessment is in Spanish.

Accommodations and/or modifications during the assessment process may be necessary to gain useful information about the examinee's abilities and limitations. However, note that some changes may invalidate the standardized score. It is the examiner's responsibility to document all accommodations and modifications made during the assessment process in all reports (ASHA, n.d.-a). Refer to the specific test manual to determine if and what accommodations and modifications still allow for standard scores to be used.

Analyzing and Reporting Results

Because standard scores are a comparison of an examinee's scores to the mean and standard deviation of a normative sample, the degree to which the examinee and the normative sample are meaningfully similar increases the appropriateness of considering and reporting the scores. When looking for similarities between the examinee and the normative sample, examiners should consider factors such as the language(s) spoken, culture, region, and educational background (including the quality of education and years of formal schooling), among other relevant factors (NASP, 2015).

Examiners should consider the difference in level of exposure to the content that individuals in the normative sample had and that of the examinee (APA, 2020; NASP, 2015). For example, school-age examinees may be enrolled full-time in educational settings where only Spanish is spoken or, in the case of children in the U.S., educational programs may be fully immersive in English, dual language (English/Spanish), etc. Note that most formal testing is unfamiliar to individuals who have not had exposure to the mainstream educational context and the culture of testing, which includes both nonverbal and verbal components (ASHA, n.d.-a). For an examinee up to preschool age, the level of exposure to Spanish may be like that of the normative group. If that is the case, reporting standard scores may be acceptable. If the examinee is school-age and the normative group received more formal schooling in Spanish, it may not be appropriate to report standard scores because of this difference in the language used for educational instruction.

If the examinee is not reflected in the test's normative sample, qualitative information should be described in terms of the examinee's abilities and limitations rather than reporting scores. In many situations, descriptive information can provide valuable information. For example, "a test given in English will speak to a child's ability in English; a test given in Spanish will speak to a child's ability in Spanish" (ASHA, n.d.-a).

Considerations for Selecting an Assessment

Before selecting an assessment in Spanish, consider the following:

1. Are normative data available? If so, where were the data collected?

Normative data are helpful for making diagnostic decisions and explaining results to stakeholders and funding agencies; however, as stated previously, normative data should only be reported and used for diagnostic purposes when the examinee is represented in the normative sample. Knowledge of where the data was collected may be helpful in determining if (a) a particular examinee is represented in the normative sample and (b) the examinee's region/culture is reflected in the context of the material. This information is

intended to aid examiners in making the most appropriate selections for assessment measures.

2. What is the language variation used in the assessment?

Consider the language variation used in the assessment as well as the language variation spoken by the examiner and the examinee. If there are any mismatches, consider if the variation might impact the results of the assessment. Areas of language/communication that may be affected by linguistic variations are:

- a. Phonology/pronunciation: For example, in some dialects of European Spanish, the use of voiceless "th" /θ/ is commonly used to pronounce words with "c" or "z," while other dialects pronounce these letters with /s/. North American Spanish speakers may incorrectly interpret this linguistic variation as lisping.
- b. Semantics:
 - i. For example, the meaning of a word may differ depending on the region or country of origin. The word "torta" in Mexico refers to a sandwich, but in countries like Columbia and Venezuela, the word "torta" refers to a cake.
 - ii. Vocabulary may also differ depending on the region and culture. The word "car," for example, is referred to in Spanish using many different terms. A person may be familiar with "carro," "automóvil," or "coche."
- c. Morphosyntax: For example, the personal pronoun "vosotros" is used in some European Spanish variations but may not be understood or not be used by North American Spanish speakers. It is more common for North American Spanish speakers to use "ustedes." Depending on which pronoun is used, verb conjugations will also differ significantly in sentences.
- d. Social communication (e.g., pragmatics): For example, the use of "usted" is used in formal and informal situations in many Latin American countries. However, there are Spanish speaking regions where the use of "usted" is reserved only for formal situations. The tone of a conversation may be misread or misunderstood by individuals who use "usted" in differing social situations when speaking with those who use the form in all social situations.

If there are dialectal mismatches, consider selecting a matched assessment or making necessary modifications to the assessment to avoid misunderstanding and misinterpretations. Refer to the test's manual for guidance on modifying and scoring the test. Always report any modifications to the assessment process with the assessment results.

3. How was the test developed/standardized?

- a. What are the assessment's linguistic demands? There are assessments that accept nonverbal responses, which minimize the impact that language variation and cultural

backgrounds have on the results. Note that even assessments requiring nonverbal responses have spoken directions and may include gestures. The meaning of gestures may differ depending on the region/culture of the examinee. The same linguistic and cultural considerations should be taken into account when selecting any Spanish-related assessment, regardless of the amount of language required.

- b. Were the test items translated, adapted, or developed in a Spanish-speaking country? Items that have been translated are literal translations of English test items. Test item content that is translated mirrors the content found in the English version. When test items are adapted, the language is translated in a way that allows the text and related content to be more culturally appropriate and understandable. In adapted tests, the items measure the same skills as they do in English, but the content used may differ from the English version. Items that were adapted and developed in a Spanish-speaking country include linguistic variations and content that are more culturally aligned with the country in which they were developed.
- c. Is the use of word/dialectal variations allowed in test administration, when scoring responses, or both? Some tests allow examiners to choose appropriate regional vocabulary when administering test items and/or regional vocabulary variations are accepted when scoring responses. Examiners can use this information to determine the likelihood of modifying an assessment for a particular examinee or population based on the flexibility of administration and scoring rules and the linguistic variation(s) of Spanish used by the examinee(s).
- d. Are examinee responses accepted in Spanish and/or English and is code-switching allowed? Some tests may allow items to be scored correctly in either language regardless of the language of administration. Examiners can use this information to determine if one standardized assessment that assesses skills in both languages is sufficient as part of a comprehensive evaluation or if an assessment in each language is more appropriate.
- e. Was the entire test developed in Spanish? Tests that are developed in Spanish-speaking countries have components that are also written in Spanish (e.g., the manual, stimulus book, and record forms). Spanish tests that were developed in the U.S. may have test items/examinee-facing content in Spanish and examiner-facing content and test components in English. It is important for monolingual Spanish-speaking examiners to verify the language of a test's components to ensure understanding of all materials. Bilingual examiners will need to have a native/technical level of proficiency in Spanish when considering purchasing assessments developed in a Spanish-speaking country to understand all test materials.
- f. For detailed information about a specific test's development (e.g., normative sample descriptions, special studies), visit the test's product page or consult the development and standardization chapter of the test's manual to obtain full information.

One of the goals of Pearson Clinical Assessment is to consider ways in which our assessments may be used appropriately with diverse populations based on best practice recommendations and share

those considerations with examiners. Ultimately, it is the examiner's responsibility to understand a test's materials and its possible use. Another goal is to respond to customers' requests to make our wide selection of assessment measures available and easily accessible so that examiners have options to select the most appropriate tools for assessment.

We would love to hear from you. To contact us, visit: [Customer support for Spanish assessments](#).

References

- American Occupational Therapy Association. (2021). *Diversity, equity, and inclusion strategic plan*. <https://www.aota.org/about/diversity-equity-and-inclusion/diversity-equity-and-inclusion-strategic-plan>
- American Psychological Association. (1990). *Guidelines for providers of psychological services to ethnic, linguistic, and culturally diverse populations*. <https://www.apa.org/pi/oema/resources/policy/provider-guidelines>
- American Psychological Association. (2016). Revision of ethical standard 3.04 of the "Ethical Principles of Psychologists and Code of Conduct" (2002, as amended 2010). *American Psychologist*, 71, 900. <https://www.apa.org/ethics/code>
- American Psychological Association. (2017). *Multicultural guidelines: An ecological approach to context, identity, and intersectionality*. <http://www.apa.org/about/policy/multicultural-guidelines.pdf>
- American Psychological Association. (2020). *Guidelines for psychological assessment and evaluation*. <https://www.apa.org/about/policy/guidelines-psychological-assessment-evaluation.pdf>
- American Speech-Language-Hearing Association. (2017). *Issues in ethics: Cultural and linguistic competence*. <https://www.asha.org/Practice/ethics/Cultural-and-Linguistic-Competence/#sec1.6>
- American Speech-Language-Hearing Association. (2020). *Multicultural affairs and resources*. <https://www.asha.org/practice/multicultural/>
- American Speech-Language-Hearing Association (n.d.-a). *Bilingual service delivery* (Practice Portal). Retrieved January 28, 2022, from <https://www.asha.org/Practice-Portal/Professional-Issues/Bilingual-Service-Delivery/>
- American Speech-Language-Hearing Association. (n.d.-b). *Collaborating with interpreters, transliterators, and translators* (Practice Portal). Retrieved January 31, 2022, from <https://www.asha.org/Practice-Portal/Professional-Issues/Collaborating-With-Interpreters/>
- American Speech-Language-Hearing Association. (n.d.-c). *Cultural competence* (Practice Portal). Retrieved January 31, 2022, from <https://www.asha.org/Practice-Portal/Professional-Issues/Cultural-Competence/>
- Centers for Disease Control and Prevention. (2021, September 10). *Cultural competence in health and human services*. <https://npin.cdc.gov/pages/cultural-competence>
- Civil Rights Act of 1964, Pub. L. No. 88-352, 78 Stat. 241 (1964). <https://www.govinfo.gov/content/pkg/STATUTE-78/pdf/STATUTE-78-Pg241.pdf>

- Exec. Order No. 13,166, 3 C. F. R. 289 (2000). <https://www.govinfo.gov/content/pkg/CFR-2001-title3-vol1/pdf/CFR-2001-title3-vol1-eo13166.pdf>
- Individuals With Disabilities Education Improvement Act of 2004, Pub. L. No. 108-446, 20 U.S.C. 1400 (2004). <https://www.congress.gov/108/plaws/publ446/PLAW-108publ446.pdf>
- Judd, T., Capetillo, D., Carrión-Baralt, J., Mármol, L. M., San Miguel-Montes, L., Navarrete, M. G., Puente, A. E., Romero, H. R., Valdés, J., & NAN Policy and Planning Committee. (2009). Professional considerations for improving the neuropsychological evaluation of Hispanics: A National Academy of Neuropsychology education paper. *Archives of Clinical Neuropsychology*, 24, 127–135. <https://doi.org/10.1093/arclin/acp016>
- National Association of School Psychologists. (2015). *The provision of school psychological services to bilingual students*. <https://www.nasponline.org/x32086.xml>
- National Association of School Psychologists. (n.d.). *Cultural competence*. Retrieved January 5, 2022, from <https://www.nasponline.org/resources-and-publications/resources-and-podcasts/diversity-and-social-justice/cultural-competence>
- The British Psychological Society. (2017.) *Working with interpreters: Guidelines for psychologists*. <https://www.bps.org.uk/news-and-policy/working-interpreters-guidelines-psychologists>
- U.S. Department of Health and Human Services. (2013). *Language access plan*. <https://www.hhs.gov/sites/default/files/open/pres-actions/2013-hhs-language-access-plan.pdf>

Consideraciones para la selección de instrumentos de evaluación apropiados en español

Pearson ha trabajado para poner a disposición de los profesionales instrumentos de evaluación en español, que se han desarrollado en nuestras oficinas internacionales, con la meta de facilitar la labor de los profesionales que viven en países de Norteamérica, Centroamérica y Sudamérica, y evalúan a personas de habla hispana. Si bien consideramos que esta iniciativa permitirá a los profesionales prestar un mejor servicio a las poblaciones de habla hispana, reconocemos que no todas las evaluaciones son apropiadas o aceptables para todos los individuos.

La información en este documento tiene como objetivo ayudar a los profesionales a tomar decisiones fundamentadas y de buen criterio en la selección de las evaluaciones para utilizar con individuos de habla hispana. Esta información no pretende ser exhaustiva en cuanto a la totalidad de las consideraciones a tener en cuenta en el proceso de selección de evaluaciones en español. Como tal, no debe interpretarse como un requisito ni una recomendación para la selección de una evaluación en particular.

Los profesionales deben permanecer atentos a:

- Seguir las recomendaciones sobre las mejores prácticas profesionales y los códigos de ética correspondientes.
- Cumplir con los reglamentos y los requisitos legales de autoridades federales, estatales y locales, las juntas encargadas del otorgamiento de licencias, los proveedores de seguros y las partes pagadoras.
- Desarrollar competencias al evaluar y prestar servicios a individuos bilingües, plurilingües y que no hablan inglés a través de actividades tales como la práctica, el estudio y la consulta con otros profesionales, así como la participación en actividades de desarrollo profesional. Es preferible que los profesionales participen en estas actividades antes de aceptar la responsabilidad de realizar pruebas en poblaciones cultural y lingüísticamente diversas.

Los profesionales deben usar su criterio clínico para determinar si es apropiado utilizar una evaluación bilingüe o en español con un individuo, para una pregunta de derivación o en una situación en particular. Existen circunstancias en las que una evaluación bilingüe o en español no es viable o está contraindicada. Es la responsabilidad del profesional llevar una documentación de la totalidad de consideraciones, procedimientos y conclusiones en cada caso.

Muchas organizaciones de profesionales y expertos han proporcionado información orientativa sobre competencias culturales y lingüísticas [Asociación Estadounidense de Terapia Ocupacional (American Occupational Therapy Association, AOTA), 2021; American Psychological Association (APA), 2017; Asociación Americana del Habla, Lenguaje y Audición (American Speech-Language-Hearing Association, ASHA), 2017; Centros para el Control y Prevención de Enfermedades (Centers

for Disease Control and Prevention, CDC), 2021, 10 de septiembre; Judd y otros, 2009; NASP, s.f.) con el objetivo de ayudar a los profesionales a tomar decisiones, así como en cuestiones éticas y legales.

El trabajo con intérpretes

Los examinadores que no cuentan con un nivel suficiente de dominio lingüístico para realizar las evaluaciones en español pueden capacitar a intérpretes para que trabajen con ellos en forma regular y así satisfacer las necesidades de una población en crecimiento de examinandos hispanohablantes. Si bien los intérpretes profesionales están capacitados para desempeñar sus funciones, pueden necesitar capacitación específica sobre las prácticas de evaluación básicas (p. ej., no dar más sugerencias que lo aceptable, reglas de repetición, descansos, etc.). Las orientaciones emitidas por el Departamento de Salud y Servicios Humanos en relación a la Orden Ejecutiva 13166 indican que todos los proveedores de atención médica, así como todas las entidades que reciben financiamiento federal, deben ofrecer y prestar servicios de asistencia lingüística, que incluyen servicios de personal bilingüe o intérpretes, sin costo para cada cliente/paciente/estudiante/familia con un dominio limitado del inglés en todos los puntos de contacto y en forma oportuna [Departamento de Salud y Servicios Humanos de EE. UU. (US Department of Health and Human Services), 2013].

Es importante conocer los requisitos específicos para los intérpretes en su estado/ubicación de empleo (p. ej., algunos Estados de EE. UU. requieren intérpretes certificados). Para obtener más información sobre el trabajo con intérpretes, consulte las orientaciones suministradas por su asociación profesional [ASHA s.f.-b; Sociedad Británica de Psicología (British Psychological Society; BPS) 2017; Judd y otros, 2009; Asociación Nacional de Psicólogos Escolares (National Association of School Psychologists, NASP), 2015]. También puede consultar la presentación de Pearson titulada “Collaborating with an Interpreter During Bilingual Assessments” (Colaboración con un intérprete durante evaluaciones bilingües), que ofrece una descripción general de las mejores prácticas: <https://www.pearsonassessments.com/professional-assessments/blog-webinars/webinars/2021/03/collaborating-with-an-interpreter-during-bilingual-assessments.html>.

Consideraciones relativas a los examinandos

Las normas de ética y legales [APA, 2016; ASHA, 2017; Ley de Derechos Civiles de 1964, y sus enmiendas; Orden Ejecutiva 13166, 2000; Ley de Educación para Personas con Discapacidades (Individuals with Disabilities Education Act, IDEA), 2004] exigen que los servicios que se presten a los examinandos que no hablan el idioma inglés deben suministrarse en el idioma más apropiado para ellos o sus familias.

El proceso de tomar decisiones debe considerar el criterio clínico, las orientaciones en relación a las mejores prácticas en la prestación de servicios bilingües, la información de asociaciones profesionales y de otras entidades profesionales (p. ej., proveedores de atención médica, partes pagadoras), la consulta con otros profesionales expertos, investigaciones recientes y todos los reglamentos federales o estatales. Además, debe considerarse si es posible realizar satisfactoriamente las tareas administrativas necesarias que implican una evaluación bilingüe o monolingüe en español (ASHA, s.f.-a).

Historial del caso

En primer lugar, el examinador debe asegurarse de que la evaluación en español es apropiada para el examinando y para el propósito de la evaluación. Un historial del caso con información sobre los antecedentes lingüísticos del examinando (incluyendo el idioma materno), el nivel de dominio lingüístico, el grado de aculturación, los antecedentes académicos y el entorno lingüístico actual, por ejemplo, resulta útil para determinar el o los idiomas apropiados para la evaluación (ASHA, s.f.-a). Asimismo, los examinadores deben considerar el dialecto o la variación lingüística que usa el examinando y si la evaluación se desarrolló en un idioma similar para determinar si es necesario realizar adaptaciones o modificaciones a la evaluación.

Consideraciones previas a la evaluación

Al evaluar a examinandos de diversas procedencias culturales y lingüísticas, es importante prestar especial atención al contexto en el que se comunica el examinando y a las circunstancias de la situación particular del examinando. Podría suceder que el examinando use un estilo de comunicación e idioma diferente de acuerdo a las distintas situaciones. Por ejemplo, se le puede haber indicado a un niño de edad escolar criado en una familia proveniente de México que use solo el inglés en la escuela. Antes de administrar una prueba, puede ser necesario reunirse con el examinando (o con sus padres) durante períodos prolongados para desarrollar un entendimiento y aclarar la naturaleza y el propósito de una evaluación, su carácter confidencial y la forma en que se usarán los resultados (APA, 1990; ASHA, 2017; ASHA, 2020; Judd y otros, 2009).

Función del intérprete

En el caso de que un examinador trabaje en colaboración con un intérprete, se le debe explicar la función del intérprete al examinando para que se comprendan su participación y las acciones que desempeñará. Algunos manuales de pruebas sugieren que, si es posible, el profesional de diagnóstico y el intérprete se reúnan con el examinando (niño) antes de la fecha de la prueba, de manera que el examinando se familiarice con la presencia del profesional de diagnóstico y el intérprete en la misma sala. Recuerde consultar siempre el manual de la prueba o a su asociación profesional para obtener orientaciones específicas sobre la colaboración con un intérprete para una prueba/examinando en particular (APA, 2017; ASHA, s.f.-b; NASP, 2015).

Diferencia o trastorno

Los examinandos bilingües que presentan debilidades en un idioma pueden no presentarlas cuando se los evalúa en el otro idioma. Este hecho indica que un examinando posee las habilidades en cuestión, pero que no puede demostrarlas en ambos idiomas. La diferencia en el desempeño puede deberse a una exposición o a una práctica limitada en la aplicación de la habilidad en el segundo idioma, o a que la habilidad puede existir en un idioma, pero no en el otro. La presencia de habilidades en uno de los idiomas indica que el examinando puede presentar una diferencia en el desempeño en los distintos idiomas. Un verdadero trastorno del lenguaje se hará evidente en todos los idiomas en los que hable el examinando (ASHA, 2017). Cuando se duda al respecto de ciertas habilidades en un idioma, suele ser necesario evaluar al examinando bilingüe en los dos idiomas para determinar si existe una diferencia en el desempeño en ambos idiomas o si, en cambio,

corresponde diagnosticar un trastorno (ASHA, s.f.-a). Para la evaluación de individuos plurilingües, consulte <https://academy.pubs.asha.org/2017/05/supporting-slps-work-multilingual-children/>.

Consideraciones relativas a los examinadores

Dominio lingüístico

Para evaluar a un individuo en la forma más justa, el examinador debe contar con un nivel de dominio nativo o casi nativo en los idiomas que se usan en la evaluación (APA, 2017; ASHA, s.f.-a; Judd y otros, 2009). De lo contrario, el examinador debe procurar la asistencia de un intérprete calificado. Para obtener más información sobre el dominio lingüístico, visite Interagency Language Roundtable (www.govtilr.org).

Competencia cultural y lingüística

Dado que existen más de 20 países de habla hispana en el mundo, las experiencias de vida de los individuos que hablan español varían en gran medida de acuerdo con el país/la región de procedencia, las experiencias económicas y educativas, la religión y los idiomas hablados, entre otros factores. Esta diversidad puede observarse en las diferencias de comunicación en los aspectos semánticos (p. ej., vocabulario), fonológicos (p. ej., pronunciación), morfológicos y sintácticos, así como en las habilidades de comunicación social/pragmáticas. Ser consciente de estas diferencias forma parte del desarrollo de una competencia cultural y el entendimiento de respuestas apropiadas (ASHA, s.f.-c). Resulta esencial comprender cómo las discordancias entre el examinador, el examinando y la evaluación pueden impactar en la capacidad del examinando para comprender y responder según las expectativas durante una evaluación. El examinador debe ser consciente de que los antecedentes culturales/regionales y lingüísticos del examinando pueden impactar en un área de la evaluación y considerar estos factores (APA, 1990; ASHA, 2017; Judd y otros, 2009).

Incluso si el examinador trabaja en colaboración con un intérprete, es la responsabilidad del examinador planificar la sesión, seleccionar los materiales culturalmente relevantes, administrar la evaluación en forma apropiada e interpretar los resultados (ASHA, s.f.-b; The British Psychological Society, 2017; NASP, 2015). Por lo tanto, es necesario mantener una competencia cultural y lingüística para evaluar y tratar a los distintos individuos efectivamente.

Práctica

Antes de administrar una evaluación desconocida en español, el examinador debe leer las instrucciones para su administración y ensayar cada uno de los ítems de toda la prueba para familiarizarse con los procedimientos de administración. Incluso cuando una evaluación es conocida, realizar una sesión de práctica es una buena oportunidad para verificar si los ítems de la prueba son relevantes y apropiados para un examinando en particular según su cultura e idioma. Si el examinador no está familiarizado con la variación lingüística regional que habla el examinando, deberá buscar la confirmación de una persona que esté familiarizada con la variación (p. ej., un familiar u otro profesional). Realizar una administración de práctica puede ser provechosa para asegurar que la administración de la prueba sea lo más fluida posible. Además, puede ayudar a identificar las partes de la evaluación que pueden requerir modificaciones (p. ej., seleccionar un

vocabulario alternativo para usar cuando se presenta un estímulo de prueba) o, incluso, no administrarse. Consulte la sección 3.c, Consideraciones relativas a la selección de una evaluación, más adelante en este documento.

Materiales de evaluación

Procedimientos estandarizados

El examinador debe seguir los procedimientos de administración estandarizados en la mayor medida posible. No obstante, para evaluar en forma apropiada a un examinando que no habla inglés, la forma en la que se administra la evaluación puede diferir de los procedimientos estandarizados en el caso que sea necesario [IDEA Part B Issue Brief: Culturally and Linguistically Diverse Students (Informe de Síntesis de la ley IDEA, Parte B: Estudiantes de origen cultural y lingüístico diverso)]. Los examinadores pueden encontrar que la variación lingüística que se utiliza en una evaluación en particular no coincide con la variación lingüística que usa el examinando, incluso si la evaluación está en español.

Puede ser necesario realizar adaptaciones o modificaciones durante el proceso de evaluación para obtener información útil sobre las habilidades y limitaciones del examinando. No obstante, se debe tener en cuenta que algunos cambios podrían invalidar el puntaje estandarizado. El examinador tiene la responsabilidad de documentar todas las adaptaciones o modificaciones que se realicen durante el proceso de evaluación en todos los reportes (ASHA, s.f.-a). Consulte el manual específico de la prueba para determinar si las adaptaciones y modificaciones, y cuáles de ellas, admiten el uso de puntajes estandarizados.

Análisis y reporte de los resultados

Dado que los puntajes estandarizados son el resultado de la comparación de los puntajes del examinando con la desviación media y estándar de la muestra normativa, el grado de similitud significativa entre la muestra normativa y el examinando incrementa la adecuación de considerar y reportar los puntajes. Al buscar similitudes entre el examinando y la muestra normativa, los examinadores deben considerar factores tales como los idiomas hablados, la cultura, la religión y los antecedentes académicos (incluyendo la calidad de educación y los años de escolaridad formal), entre otros factores relevantes (NASP, 2015).

Los examinadores deben considerar la diferencia en el nivel de exposición al contenido que tienen los individuos en la muestra normativa respecto al examinando (APA, 2020; NASP, 2015). Por ejemplo, los examinandos de edad escolar pueden asistir a entornos educativos de tiempo completo en los que solo se habla español o, en el caso de los niños en EE. UU., los programas académicos pueden dictarse completamente en inglés, en dos idiomas (inglés/español), etc. Se debe tener en cuenta que la mayoría de las pruebas formales no son conocidas para los individuos que no han participado en contextos de educación general ni se han relacionado con la cultura de las pruebas, que incluyen componentes verbales y no verbales (ASHA, s.f.-a). En el caso de que el examinando sea un niño de edad preescolar, es probable que el nivel de exposición al español sea el del grupo normativo. En ese caso, es probable que resulte aceptable reportar los puntajes estándares. Si el examinando es de edad escolar y el grupo normativo recibió una mayor proporción

de escolarización formal en español, es posible que no sea apropiado reportar puntajes estándares debido a la diferencia en el idioma que se utiliza para la instrucción académica.

Si el examinando no se ve reflejado en la muestra normativa de la prueba, en lugar de reportar los puntajes, se debe incluir información cualitativa que describa las habilidades y limitaciones del examinando. En muchas situaciones, la información descriptiva puede ser valiosa. Por ejemplo, "la administración de una prueba en inglés describirá las competencias en inglés de un niño; la administración de una prueba en español describirá las competencias en español de un niño" (ASHA, s.f.-a).

Consideraciones relativas a la selección de una evaluación

Antes de seleccionar una evaluación en español, se deben tener en cuenta las siguientes consideraciones:

1. ¿Se encuentran disponibles datos normativos? De ser así, ¿dónde se obtuvieron los datos?

Los datos normativos son útiles para tomar decisiones de diagnóstico y explicar los resultados a las partes interesadas y agencias de financiamiento. No obstante, tal como se mencionó anteriormente, los datos normativos solo deben ser usados para diagnosticar y reportados si el examinando se encuentra representado en la muestra normativa. Conocer dónde se obtuvieron los datos puede ser útil para determinar si: a) un examinando en particular se encuentra representado en la muestra normativa; y b) la región/cultura se encuentran reflejadas en el contexto del material. Esta información tiene como objetivo ayudar a los examinadores a seleccionar los instrumentos de evaluación más apropiados.

2. ¿Qué variación lingüística se usa en la evaluación?

Se debe considerar tanto la variación lingüística en la evaluación como la variación lingüística en la que hablan el examinador y el examinando. Si existe alguna discordancia, se debe considerar si la variación puede tener algún impacto en los resultados de la evaluación. Las áreas del lenguaje/la comunicación que pueden verse afectadas por las variaciones lingüísticas incluyen las siguientes:

- a. Fonología/pronunciación: Por ejemplo, en algunos dialectos de español europeo, el uso del fonema sin vibración /θ/ suele usarse para pronunciar palabras con "c" o "z", mientras que en otros dialectos estas letras se pronuncian con el fonema /s/. Los hablantes de español en Norteamérica podrían malinterpretar esta variación lingüística como un ceceo.
- b. Semántica:
 - i. Por ejemplo, el significado de una palabra puede variar dependiendo de la región o del país de origen. La palabra "torta" en México se refiere a un alimento que se elabora con un pan, el cual se parte por la mitad y se rellena de diferentes ingredientes. En otros países, como en Colombia y Venezuela, la palabra "torta" se refiere a un postre de forma redonda y aplanada.

- ii. El vocabulario también puede presentar diferencias según la región y cultura. Por ejemplo, en español, pueden usarse muchos términos diferentes para la palabra “coche”. Una persona puede estar familiarizada con el uso de los términos “carro,” “automóvil” o “coche”.
- c. Morfosintaxis: Por ejemplo, en algunas variaciones del español europeo se utiliza el pronombre personal “vosotros”, pero es probable que los hablantes de español en Norteamérica no lo usen ni lo comprendan. Para los hablantes de español en Norteamérica es más frecuente el uso de “ustedes”. Además, dependiendo del pronombre que se use, las conjugaciones verbales también pueden variar significativamente en las oraciones.
- d. Comunicación social (p. ej., pragmática): Por ejemplo, el uso de “usted” se usa en situaciones formales e informales en muchos países de Latinoamérica. No obstante, existen regiones hispanohablantes en las que el uso de “usted” se reserva solo para situaciones formales. Las personas que usan “usted” en distintas situaciones sociales pueden interpretar o comprender en forma incorrecta el tono de una conversación al hablar con otras personas que usan esta forma en todas las situaciones sociales.

En caso de que existan discrepancias dialécticas, considere seleccionar una evaluación equivalente o realizar las modificaciones necesarias a la evaluación para evitar que se comprenda o interprete en forma incorrecta. Consulte el manual de la prueba para obtener una orientación sobre cómo realizar modificaciones a la prueba y asignar el puntaje. Siempre debe reportar todas las modificaciones que realice en el proceso de evaluación junto con los resultados de la evaluación.

3. ¿Cómo se desarrolló/estandarizó la prueba?

- a. ¿Cuáles son las exigencias lingüísticas de la evaluación? Existen evaluaciones que admiten respuestas no verbales, lo cual minimiza el impacto de la variación lingüística y los antecedentes culturales en los resultados. Se debe tener en cuenta que incluso las evaluaciones que requieren respuestas no verbales incluyen instrucciones orales y pueden incluir gestos. El significado de los gestos puede variar dependiendo de la región/cultura del examinando. Se deben tener en cuenta las mismas consideraciones lingüísticas y culturales al seleccionar cualquier tipo de evaluación en español, independientemente de la proporción de la comunicación verbal que requiera.
- b. ¿Los ítems de la prueba fueron traducidos, adaptados o se desarrollaron en un país de habla hispana? Cuando se realiza una traducción, los ítems son traducciones literales de la prueba en inglés. El contenido traducido de los ítems de la prueba reproduce el contenido de la versión en inglés. Cuando se realiza una adaptación de los ítems de la prueba, el idioma se traduce de manera que el texto y el contenido relacionado sean más apropiados y comprensibles en términos culturales. En las pruebas adaptadas, estos ítems miden las mismas habilidades que en inglés, pero el contenido que se usa puede ser distinto al de la versión en inglés. Los ítems que fueron adaptados y se

desarrollaron en un país hispanohablante incluyen variaciones lingüísticas y contenidos que guardan una mayor correlación cultural con el país en el que se desarrollaron.

- c. ¿Se permite el uso de variaciones terminológicas/dialécticas en la administración de la prueba, al asignar el puntaje de las respuestas o en ambos? Algunas pruebas permiten a los examinadores elegir el vocabulario regional apropiado al administrar los ítems de la prueba o admiten variaciones regionales de vocabulario en la asignación del puntaje de las respuestas. Los examinadores pueden usar esta información para determinar la posibilidad de modificar una evaluación para un examinando o una población en particular según la flexibilidad que se admita en la administración, así como en las reglas de puntuación y las variaciones lingüísticas que usan los examinandos.
- d. ¿Las respuestas del examinando se aceptan en español o en inglés, y se permite el intercambio de códigos? Algunas pruebas pueden admitir que se asigne un puntaje correcto de los ítems en cualquier idioma, independientemente del idioma en el que se administren. Los examinadores pueden usar esta información para determinar si una evaluación estandarizada, que evalúa las habilidades en ambos idiomas, es suficiente como parte de una evaluación integral, o si resulta más apropiado realizar una evaluación en cada uno de los idiomas.
- e. ¿La prueba completa se desarrolló en español? Las pruebas que se desarrollan en países de habla hispana incluyen componentes que también están escritos en español (p. ej., el manual, el libro de estímulos y los formularios de registro). En las pruebas en español que se desarrollan en EE. UU. es posible que los ítems de la prueba y el contenido dirigido al examinando estén en español mientras el contenido dirigido al examinador y cómo interpretar los puntos de la prueba estén en inglés. Es importante que los examinadores monolingües que hablen español verifiquen el idioma de los componentes de la prueba para asegurarse de que comprendan todos los materiales. Los examinadores bilingües deberán contar con un nivel de dominio nativo/técnico en español al considerar comprar las evaluaciones que estén desarrolladas en un país de habla hispana para comprender todos los materiales de la prueba.
- f. Para obtener información detallada sobre el desarrollo de una prueba específica (p. ej., las descripciones de la muestra normativa, estudios especiales), visite la página del producto o consulte el capítulo sobre el desarrollo y la estandarización del manual de la prueba para obtener información completa al respecto.

Uno de los objetivos de Pearson Clinical Assessment es considerar distintas formas en las que puedan usarse nuestras evaluaciones de manera apropiada en poblaciones diversas, según las recomendaciones de las mejores prácticas, y comunicar esas consideraciones a los examinadores. En última instancia, es la responsabilidad del examinador comprender los materiales de la prueba y su posible uso. Otro de los objetivos es responder a las solicitudes de nuestros clientes de poner a disposición y proporcionar un acceso sencillo a nuestra amplia selección de instrumentos de evaluación, para que los examinadores tengan distintas opciones a la hora de seleccionar las herramientas más apropiadas para la evaluación.

Queremos conocer su opinión. Para comunicarse con nosotros, visite: [Enlace de contacto para atención al cliente](#).

Referencias

- American Occupational Therapy Association. (2021). "Diversity, equity, and inclusion strategic plan" (Plan estratégico sobre diversidad, equidad e inclusión). <https://www.aota.org/about/diversity-equity-and-inclusion/diversity-equity-and-inclusion-strategic-plan>
- American Psychological Association. (1990). "Guidelines for providers of psychological services to ethnic, linguistic, and culturally diverse populations" (Directrices para los proveedores de servicios en poblaciones con diversidad étnica, lingüística y cultural). <https://www.apa.org/pi/oema/resources/policy/provider-guidelines>
- American Psychological Association. (2016). Revisión del estándar de ética 3.04 de "Ethical Principles of Psychologists and Code of Conduct" (Principios éticos de los psicólogos y código de conducta) (2002, y sus enmiendas 2010). *American Psychologist*, 71, 900. <https://www.apa.org/ethics/code>
- American Psychological Association. (2017). "Multicultural guidelines: An ecological approach to context, identity, and intersectionality" (Directrices multiculturales: Un abordaje ecológico al contexto, la identidad y la interseccionalidad). <http://www.apa.org/about/policy/multicultural-guidelines.pdf>
- American Psychological Association. (2020). "Guidelines for psychological assessment and evaluation" (Directrices para la evaluación y valoración psicológica). <https://www.apa.org/about/policy/guidelines-psychological-assessment-evaluation.pdf>
- American Speech-Language-Hearing Association. (2017). "Issues in ethics: Cultural and linguistic competence" (Consideraciones de ética: competencia cultural y lingüística). <https://www.asha.org/Practice/ethics/Cultural-and-Linguistic-Competence/#sec1.6>
- American Speech-Language-Hearing Association. (2020). Multicultural affairs and resources (Asuntos y recursos multiculturales). <https://www.asha.org/practice/multicultural/>
- American Speech-Language-Hearing Association (s.f.-a). "Bilingual service delivery" (Prestación de servicios bilingües) (Portal de práctica). Recuperado el 28 de enero de 2022, de <https://www.asha.org/Practice-Portal/Professional-Issues/Bilingual-Service-Delivery/>
- American Speech-Language-Hearing Association. (s.f.-b). "Collaborating with interpreters, transliterators, and translators" (Colaboración con intérpretes, profesionales de transliteración y traductores) (Portal de práctica). Recuperado el 31 de enero de 2022, de <https://www.asha.org/Practice-Portal/Professional-Issues/Collaborating-With-Interpreters/>
- American Speech-Language-Hearing Association. (s.f.-c). "Cultural Competence" (Portal de práctica). Recuperado el 31 de enero de 2022, de <https://www.asha.org/Practice-Portal/Professional-Issues/Cultural-Competence/>
- Centers for Disease Control and Prevention. (10 de septiembre de 2021). "Cultural competence in health and human services" (Competencia cultural en servicios de salud y humanos). <https://npin.cdc.gov/pages/cultural-competence>

- Ley de Derechos Civiles de 1964, Ley pública n.º 88-352, 78 Stat. 241 (1964).
<https://www.govinfo.gov/content/pkg/STATUTE-78/pdf/STATUTE-78-Pg241.pdf>
- Orden Ejecutiva n.º 13 166, 3 Código de Regulaciones Federales (Code of Federal Regulations, C. F. R.) 289 (2000). <https://www.govinfo.gov/content/pkg/CFR-2001-title3-vol1/pdf/CFR-2001-title3-vol1-eo13166.pdf>
- Individuals With Disabilities Education Improvement Act (Ley de Educación para Personas con Discapacidades) de 2004, Ley pública n.º 108-446, 20 Código de los Estados Unidos (United States Code, U.S.C.) 1400 (2004). <https://www.congress.gov/108/plaws/publ446/PLAW-108publ446.pdf>
- Judd, T., Capetillo, D., Carrión-Baralt, J., Mármol, L. M., San Miguel-Montes, L., Navarrete, M. G., Puente, A. E., Romero, H. R., Valdés, J., y NAN Policy and Planning Committee (Comité de Políticas y Planificación de la Academia Nacional de Neuropsicología). (2009). "Professional considerations for improving the neuropsychological evaluation of Hispanics: A National Academy of Neuropsychology education paper" (Consideraciones profesionales para la mejora de la evaluación neuropsicológica de hispanos. Informe educativo de la National Academy of Neuropsychology). *Archives of Clinical Neuropsychology*, 24, 127–135.
<https://doi.org/10.1093/arclin/acp016>
- National Association of School Psychologists. (2015). "The provision of school psychological services to bilingual students" (Prestación de servicios psicológicos en escuelas a estudiantes bilingües). <https://www.nasponline.org/x32086.xml>
- National Association of School Psychologists. (s.f.). "Cultural Competence" (Competencia cultural). Recuperado el 5 de enero de 2022, de <https://www.nasponline.org/resources-and-publications/resources-and-podcasts/diversity-and-social-justice/cultural-competence>
- The British Psychological Society. (2017.) "Working with interpreters: Guidelines for psychologists" (Trabajo con intérpretes: directrices para psicólogos). <https://www.bps.org.uk/news-and-policy/working-interpreters-guidelines-psychologists>
- U.S. Department of Health and Human Services. (2013). Language access plan (Plan de acceso al idioma). <https://www.hhs.gov/sites/default/files/open-pres-actions/2013-hhs-language-access-plan.pdf>